

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Иностранный язык занимает особое место среди учебных дисциплин неязыкового вуза, поскольку сформированные на занятиях умения и навыки позволяют студентам использовать иностранный язык как средство профессионально ориентированного общения и получать новую информацию по своей специальности.

Ориентация на будущую профессиональную деятельность студента является определяющей в организации курса иностранного языка в неязыковом вузе, который сегодня предусматривает не только обучение общему владению иностранным языком, но и изучение спецтерминологии. Развитие у студентов умения переводить специальную литературу для извлечения профессионально значимой информации выступает одной из основных задач обучения.

Для перевода текстов по специальности недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики и определенным запасом слов. Работа с текстами по специальности требует знаний специфики английского и русского языков, различных не только по своей словарной составляющей, но и в структурном отношении. «Пословный перевод» или перевод по принципу замены иностранных слов словами родного языка в том порядке, в котором они следуют в английском предложении, не будет верным. Кроме очевидных сложностей, связанных с грамматическими структурами, особенностями английского синтаксиса, многозначностью и сочетанием слов в обоих языках, для специальных текстов характерны и другие особенности, на которые следует обратить внимание при обучении переводу.

Отличительным признаком любого специального текста является присутствие большого количества терминов. Исходя из определения термина, как «слова или словосочетания специального языка, создаваемого для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов», можно предположить, что знание студентами профессиональной терминологии на родном языке значительно упрощает процесс перевода текстов по специальности [1]. Более того, перевод незнакомых терминов также не должен вызывать у студентов трудности в случае наличия соответствующих эквивалентов в словарях и справочниках. Но необходимо принимать во внимание специфику переводимого текста.

В процессе перевода искусствоведческого текста, выполняя анализ его терминологии, стоит учитывать то, что часто слова общеупотребимой повседневной лексики приобретают конкретное значение

в определенном контексте, и таким образом становятся терминами. Например, *oil* – «масло», в искусствоведческом тексте может иметь значение «масляная техника в живописи», *production* – «постановка», «пьеса», а не только «производство», *scenery* – не только «вид, ландшафт», но и «театральные декорации сцены» или «пейзаж».

Терминологии искусствоведения присущи как общие, так и специфические признаки научных терминов. Прежде всего, стоит отметить, что современная терминологическая система искусствоведения включает в себя лексические единицы, связанные с различными видами творчества, и представляет собой систему понятий, определяемую отдельными предметными сферами. Например, термины *кода*, *лигатура*, *затакт*, *вибрато* относятся к музыкальному искусству; *па*, *пируэт*, *фуэте* – к хореографии; *керамика*, *фактура*, *кракелюр* – к сфере декоративно-прикладного искусства и т. д. Осуществляя перевод искусствоведческого текста студент хореограф или музыкант может столкнуться с необходимостью перевода терминов, не имеющих непосредственного отношения к его будущей профессиональной сфере. Кроме того, терминология искусствоведения – это не только система терминов теоретической сферы, но и термины, непосредственно связанные с практической сферой реализации творческой деятельности.

Гетерогенный характер предмета искусствоведения и многообразие форм его выражения обуславливает несоответствие определенным требованиям, предъявляемым к терминам в целом. Сложность состоит и в том, что терминологическим единицам искусствоведения нередко присущи синонимия, омонимия и полисемия. Кроме того, искусствоведческие термины зачастую метафоричны, отражают состояния и ассоциации, связанные с ощущениями и восприятием автора и содержат образные, эмоциональные и оценочные компоненты, например, *throbbing colours* – пульсирующие краски, *lush textures* – роскошная текстура, *harsh white light* – резкий белый свет и др.

Понимание студентами структуры и типа термина во многом способствует пониманию его значения и позволяет подобрать верный эквивалент при переводе. Е. А. Мисуно в учебном пособии «Письменный перевод специальных текстов» приводит следующую классификацию терминов согласно их структурным типам: а) простые термины, представленные простыми словами, например, *collage* – коллаж, *ceramic* – керамика, *brush* – кисть; б) сложные термины, образованные путем словосложения, например, *watercolour* – акварель, *handicraft* – ремесло, *ballet-master* – балетмейстер; в) многокомпонентные термины или термины-словосочетания, большинство из них находятся в атрибутивной связи, например, *contemporary art* – современное искусство, *variety dance* – эстрадный танец, *landscape painting* – пейзажная живопись [2, с. 32–34].

В большинстве случаев при переводе терминов проблемой является отсутствие лексического эквивалента в родном языке. Выходом из положения является применение переводческих трансформаций. Ознакомление студентов с основными способами перевода терминов на русский язык является одной из главных задач преподавателя. Для перевода искусствоведческих терминов обычно используют следующие переводческие приемы: транслитерацию, транскрибирование и семантический перевод терминов. Благодаря транслитерации и транскрибированию процесс перевода кардинально упрощается и ускоряется. Транскрибирование является воспроизведением звучания английского термина при переводе, например, *avanguard* – авангард, *figure* – фигура, *album* – альбом. Транслитерация – передача при переводе буквенного состава английского слова, при этом фактическое произношение не имеет значения: *perspective* – перспектива; *project* – проект, *Hyperrealism* – гиперреализм. В результате появляются интернациональные термины, значение которых становится понятно носителям различных языков. Недостатком данных методов перевода является то, что транслитерируемые термины не понятны широкому кругу реципиентов, не являющихся специалистами в данной области.

Семантический перевод или поиск семантического эквивалента является наиболее точной передачей единиц текста оригинала единицами языка перевода. В практике перевода искусствоведческих текстов семантический перевод очень распространен. Подбор семантического эквивалента предполагает, что английское слово или словосочетание имеет полное или частичное соответствие в русском языке, которое отражает значение англоязычного термина, например, *fine art* – изобразительное искусство, изящное искусство, *masterpiece* – шедевр, *study* – этюд, *lighting* – освещение.

При многозначности термина необходим тщательный подбор контекстуальных соответствий, например, для терминов *pattern* – узор, рисунок, орнамент, вышивка (в живописи и декоративно-прикладном искусстве), фигура (в танце)»; *lighting* – свет, подсветка, освещение и др.; *painting* – живопись, картина, рисунок. Выбор значения будет зависеть от принадлежности термина к определенному предметному полю и соответствующему контексту. Подбор контекстуальных соответствий для терминов позволяет сделать перевод искусствоведческих текстов более точным и правильным.

Прибегая к такому приему в переводе терминов как буквальный перевод или калькирование, важно не потерять смысл исходного термина: *the high art* – высокое искусство, *genre painting* – жанровая живопись и т. д. Термины, обозначающие направления искусства и дизайна, передаются в переводе именно с помощью калькирования, например, *Modernist design* – модернистский дизайн, *late Minimalism* – поздний минимализм, *Baroque decadence* – барочный декаданс.

Часто для более полного понимания текста в целом, необходима экспликация или раскрытие значения отдельного термина путем смыслового развертывания: *wall-painting* – настенная живопись, фреска; *performance teaching* – обучение игре на музыкальных инструментах или обучение исполнительскому искусству.

Для искусствоведческих терминов характерна еще одна особенность – оба слова, и англоязычный термин, и его перевод, могут быть самостоятельно заимствованы из других языков. Так, например, термины изобразительного искусства, архитектуры и музыки были заимствованы английским и русским языком в большей своей части из французского или итальянского языков: вернисаж (рус.) / *vernissage* (англ.) (от франц. *vernissage*) – торжественное открытие выставки; патио (рус.) / *patio* (англ.) (от итал. *patio*) – внутренний дворик, патио; ария (рус.) / *aria* (англ.) (от итал. *aria*) – ария и др. Однако, в процессе своего использования в заимствующем языке термин может претерпевать значительные изменения, что также может усложнить его интерпретацию. В этом случае студент должен четко понимать, какое значение имеет англоязычный термин и совпадает ли оно со значением слова, созвучного ему в родном языке.

Как уже упоминалось ранее, в процессе перевода искусствоведческого текста, студенты часто сталкиваются с необходимостью передать средствами родного языка эмоционально-окрашенные единицы исходного текста. К таким выразительным средствам относятся прежде всего метафоры и метонимии. Их перевод требует от студентов знания особого рода преобразований, помогающих сохранить или модифицировать эмоционально-эстетическую информацию оригинала: полный перевод, структурное преобразование, добавление или опущение, замена и др.

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность в искусствоведческом тексте может создаваться также различными эмфатическими конструкциями и оборотами, как лексическими, так и грамматическими. Одним из наиболее распространенных средств создания эмфазы является инверсия. Например, в процессе перевода предложения *The form of the symphonic movements, complex though they become, still bears the mark of the folksong form* инверсия может быть передана с помощью как лексических средств, так и синтаксическим преобразованием предложения.

В процессе перевода специализированного искусствоведческого текста студенты могут столкнуться с различными переводческими задачами, часть которых характерна для перевода любого другого текста по специальности. Однако, особую сложность и интерес представляют специфические трудности, присущие искусствоведческому тексту, возникающие как по причине неоднородности терминологической системы искусствovedения, так и в следствие широкого использования в англоязычных текстах различных эмоционально окрашенных

стилистических средств. В случае отсутствия соответствующих эквивалентов в справочниках и словарях студентам следует определить, какой из основных способов перевода возможно применить в каждом конкретном случае, в зависимости от происхождения и структуры термина, сферы его использования, контекста и стилистических особенностей.

### ***Список цитированных источников***

1. Большой энциклопедический словарь. – URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/> (дата доступа: 26.05.2025).
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Водичев, С. А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с.